

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez to jesteśmy zachęcani w tej pociesze waszej obficie; zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dlatego doznaliśmy zachęty. W tej naszej zachęcie jeszcze obficie ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, że jego duch doznał odświeżenia* ze strony was wszystkich; <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przez to jesteśmy zachęceni. W zaś (tej) zachęcie naszej obficie bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, bo jest pokrzepiony duch jego przez wszystkich was;              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przez to jesteśmy zachęcani w (tej) pociesze waszej obficie; zaś bardziej uradowaliśmy się z powodu radości Tytusa, gdyż doznał odświeżenia duch jego przez wszystkich was           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | I właśnie dlatego doznaliśmy zachęty. Spotęgowała ją jeszcze radość Tytusa, to, że podziałaliście odświeżająco na jego ducha.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak więc zostaliśmy pocieszeni waszą pociechą. A jeszcze bardziej uradowaliśmy się radością Tytusa, bo jego duch został pokrzepiony przez was wszystkich.                            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Dlategośmy się ucieszyli z pociechy waszej; aleśmy się więcej ucieszyli z wesela Tytusowego, i ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | dlategośmy się ucieszyli. A w naszym pocieszeniu tym więcejśmy się radowali z wesela Tytusowego, iż ochłodzony jest duch jego od was wszystkich.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak więc doznaliśmy pociechy. A radość nasza spotęgowała się jeszcze bardziej przez tę radość, jakiej doznał Tytus, przez was wszystkich podniesiony na duchu.                       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Dlatego ucieszyliśmy się. A w tej naszej pociesze jeszcze więcej ucieszyła nas radość Tytusa, iż został na duchu pokrzepiony przez was wszystkich;                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I właśnie dlatego zostaliśmy pokrzepieni. A oprócz naszego pokrzepienia o wiele bardziej ucieszyliśmy się z powodu radości Tytusa, którego wszyscy podnieśliście na duchu.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Dlatego doznaliśmy teraz pocieszenia. Jeszcze bardziej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, którego ducha wy wszyscy pokrzepiliście.                                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Dlatego doznaliśmy pociechy. A przy tej pociesze nasza radość jeszcze bardziej wzrosła z powodu radości Tytusa, że duch jego doznał pokrzepienia ze strony was wszystkich;           |

<sup>1)</sup> <x>530 16:18</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | To mnie właśnie cieszy, tę moją radość potęguje jeszcze bardziej radość Tytusa, który przez was został pokrzepiony na duchu.                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego doznaliśmy pociechy, a ta nasza pociecha spotęgowała się jeszcze bardziej przez radość, jakiej doznaliśmy na widok radości Tytusa z tego, żeście go wszyscy pokrzepili na duchu. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від цього ми втішилися. До нашої втіхи ще більше зраділи ми радістю Тита, що ви всі заспокоїли його дух;                                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przez to, dzięki naszej zachęcie, jesteście pobudzeni. Także daleko więcej ucieszyliśmy się z radości Tytusa, gdyż z powodu was wszystkich odpoczął i jego duch.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Dlatego doznaliśmy pokrzepienia. Poza naszym własnym pokrzepieniem zazналиśmy jeszcze większej radości, widząc, jak szczęśliwy jest Tytus, bo wszyscyście go uspokoiли.                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Właśnie dlatego doznaliśmy pocieszenia. Jednakże oprócz naszego pocieszenia jeszcze bardziej uradowała nas radość Tytusa, ponieważ jego duch został przez was wszystkich pokrzepiony.    |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Sprawiliście nam w ten sposób ogromną radość. A ucieszyliśmy się również z radości Tytusa, który był ogromnie zachęcony waszą postawą.                                                   |